Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KRUS/bcdSimTlm-J/22
Názov predmetu	základy simultánneho tlmočenia
Rozsah	2S
Počet kreditov	5
Vyučujúci	Mgr. Andrea Hričovcová, PhD. (hodnotiaci), doc. PhDr. Lukáš Gajarský, PhD. (prednášajúci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra. Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva zo simultánneho tlmočenia a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Priebežné hodnotenie

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva zo simultánneho tlmočenia a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Úspešné absolvovanie predmetu študentovi umožní:
Vedomosti:
- orientovať sa v špecifikách simultánneho tlmočenia,
- oboznámiť sa s technikami a postupmi simultánneho tlmočenia,
- poznať mnemotechnické cvičenia,
- rozšíriť si slovnú zásobu z viacerých terminologických oblastí.

Zručnosti:
- dokázať simultánne prekladať texty z viacerých oblastí z ruského jazyka do slovenského a opačne,
- rozumieť, aké prekladateľské postupy je potrebné uplatniť v konkrétnom texte,
- vedieť používať techniky simultánneho parafrázovania, shadowingu a štiepenia pozornosti,
- dokázať tlmočiť z listu.

Profesijné kompetencie:
- flexibilne aplikovať získané zručnosti v profesionálnej sfére,

- dokázať simultánne tlmočiť texty z nasledovných oblastí: finančníctvo, ekonómiu, bankovníctvo, európske inštitúcie, štátna správa, právo, súdnictvo a základy vedy a techniky.
Prenositeľné kompetencie:
- nadobudnúť schopnosť prispôsobiť sa zmeneným okolnostiam,
- dokázať zvládať záťažové situácie,
- byť schopným tvorivo riešiť problémy,
- zlepšiť si komunikačné kompetencie v cudzom aj v materinskom jazyku.

Stručná osnova predmetu

1. Úvod do simultánneho tlmočenia, základné pojmy.
2. Príprava na tlmočenie, mnemotechnické cvičenia.
3. Príprava na tlmočenie, simultánne parafrázovanie.
4. Príprava na tlmočenie, shadowing, tlmočenie z listu.
5. Príprava na tlmočenie, tlmočenie z listu, simultánne parafrázovanie, štiepenie pozornosti.
6. Nácvik tlmočenia, politika.
7. Nácvik tlmočenia, zdravotníctvo.
8. Nácvik tlmočenia, ekonomika.
9. Nácvik tlmočenia, životné prostredie.
10. Nácvik tlmočenia, veda a technika.
11. Nácvik tlmočenia, kultúra.
12. Záverečné zhrnutie.

Sylabus predmetu

1. Úvod do simultánneho tlmočenia, základné pojmy.
2. Príprava na tlmočenie, mnemotechnické cvičenia.
3. Príprava na tlmočenie, simultánne parafrázovanie.
4. Príprava na tlmočenie, shadowing, tlmočenie z listu.
5. Príprava na tlmočenie, tlmočenie z listu, simultánne parafrázovanie, štiepenie pozornosti.
6. Nácvik tlmočenia, politika.
7. Nácvik tlmočenia, zdravotníctvo.
8. Nácvik tlmočenia, ekonomika.
9. Nácvik tlmočenia, životné prostredie.
10. Nácvik tlmočenia, veda a technika.
11. Nácvik tlmočenia, kultúra.
12. Záverečné zhrnutie.

Odporúčaná literatúra

GAJARSKÝ, L. – GRIGORJANOVÁ, T.: Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno : Tribun EU, 2016. 120 s. ISBN 978-80-263-1152-2.
ALEKSEJEVA, I. S.: Professionaľnyj trening perevodčika. Sankt-Peterburg: Sojuz, 2001. ISBN 5-94033-040-1.
MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. 197 s. ISBN 80-88982-81-2.
ŠAVELOVÁ, J. – MELICHERČÍKOVÁ, M. 2013. Simultánne tlmočenie. Banská Bystrica UMB. 2013.147 s. ISBN 978-80-557-0485-2
Odborná literatúra podľa problematiky.
Periodická tlač ruská i domáca.
Videonahrávky. Audionahrávky.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, ruský

Poznámky

- časová záťaž študenta: 150 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 126 hodín